

GUIA DO ESTUDANTE

Informações e inscrições na PGET

Pós-Graduação em Estudos da Tradução
Centro de Comunicação e Expressão
Prédio B / Sala 301
Florianópolis-SC

Endereço para correspondência:

Pós-Graduação em Estudos da Tradução
Universidade Federal de Santa Catarina
Caixa Postal 5211
88040-970 Florianópolis-SC-

Fone: 48 3721 6647

Fax: 48 3721 9988

E-mail: ppget@contato.ufsc.br

Sobre o Curso

O programa de Pós-Graduação *stricto sensu* em Estudos da Tradução apóia-se no desenvolvimento geral da área da tradução, que nos últimos anos experimentou um grande crescimento no Brasil e em outros países, e foi criado na UFSC, entre outros fatores, em decorrência da procura dos alunos por uma qualificação especializada em tradução. É o primeiro curso de Pós-Graduação em Estudos da Tradução do Brasil e da América Latina.

A formação de pesquisadores capazes de equilibrar a reflexão teórica, a crítica e a história da tradução bem como o suporte lexicográfico voltado ao ensino de línguas são o ponto forte deste novo programa.

A Pós-Graduação em Estudos da Tradução tem por objetivo a formação de pessoal para o exercício das atividades de pesquisa, tradução propriamente dita, e magistério superior na área de tradução. O profissional em tradução encontrará áreas de atuação nas instituições de ensino superior bem como em instituições culturais e editoras onde poderá contribuir para uma reflexão cada vez mais abrangente e crítica do cenário tradutológico, assim como para uma melhora significativa da produção das traduções no país. Para tradutores que já atuam no mercado de trabalho, a qualificação teórica e os horizontes das pesquisas em tradução serão uma complementação valiosa. O conhecimento que este profissional pode adquirir no mestrado e doutorado em Estudos da Tradução favorecerá a emancipação da área de tradução.

O (A) aluno(a) de Pós-Graduação em Estudos da Tradução poderá optar entre 3 (três) linhas de pesquisa:

1. Teoria, crítica e história da tradução,
2. Lexicografia, tradução e ensino de línguas,
3. Estudos da interpretação.

Estrutura curricular

- Área de concentração única

Processos de retextualização

- Linhas de pesquisa

1. Teoria, crítica e história da tradução

Esta linha de pesquisa se propõe contemplar as várias facetas do fenômeno tradutório, considerando-se os aspectos de especificidades culturais, históricas e ideológicas, através de um repertório de *teorias de tradução, diferentes abordagens críticas e avaliações analíticas de traduções*, bem como de *distintas propostas de estudo dos percursos históricos da tradução*.

A tradução, atividade desenvolvida em condições de especificidades culturais, históricas e ideológicas distintas, pode ser investigada através de discursos construídos como *enquadramentos teóricos* e resposta a *diferentes e específicas questões* relativas a cada *corpus* examinado. Neste sentido, a escolha do espaço teórico-metodológico, informada pelo *modo de interrogação* proposto, permite diferentes perspectivas sobre a atividade tradutória.

Propõe-se ainda examinar *corpora* de textos traduzidos, verificando-se os procedimentos teóricos subjacentes à atividade, sua contextualização e desenvolvimento históricos.

2. Lexicografia, tradução e ensino de línguas.

Esta linha de pesquisa se propõe contemplar as várias facetas do fenômeno tradutório relacionadas a aspectos como a lexicografia, do ponto de vista do ensino de línguas; a produção de dicionários monolíngües, bilíngües, 'bilingualised'; a contribuição dos estudos de *corpora* para a produção de dicionários alternativos e para a descrição de traduções; a prática de tradução; o estudo dos processos tradutórios (cognitivos e

textuais) em sua relação com a aprendizagem de línguas estrangeiras; os recursos tecnológicos e a tradução.

A tradução, sob essa perspectiva, pode ser investigada através de novos paradigmas metodológicos, que permitem o refinamento das técnicas para a análise quantitativa e qualitativa de diferentes *corpora*, a criação de novas oportunidades de pesquisa 'objetiva' mais confiável, considerando-se seu impacto na interface tradução e ensino de língua estrangeira.

3. *Estudos da interpretação*

A linha de pesquisa Estudos da Interpretação se propõe analisar as especificidades do processo de interpretação em suas diversas facetas (fatores linguísticos, fatores situacionais, fatores interpessoais e fatores intrapessoais) em diferentes contextos (p.ex., interpretação simultânea e consecutiva, interpretação de conferência, interpretação comunitária) e modos (línguas orais, línguas de sinais) com o objetivo de contribuir para uma descrição científica da interpretação e suas estratégias específicas, visando a valorização da atividade, a conscientização dos intérpretes e de seus clientes e contribuir indiretamente para a formação de intérpretes.

- **Disciplinas (não há disciplinas obrigatórias)**

- *História da tradução* (PGT 3601)
Estudo diacrônico e sincrônico da atividade tradutória. Concepção da tradução, papel e prática do tradutor. Situação dos textos traduzidos em diferentes países e momentos históricos.
- *Teorias da tradução* (PGT 3602)
Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.
- *Crítica de tradução* (PGT 3603)
Análise das estratégias e procedimentos tradutórios com ênfase no cotejo de diferentes tipos de textos sem limitações de línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.
- *Texto, contexto e tradução* (PGT 3604)
O papel do contexto no tratamento do texto dirigido à tradução. Abordagem teórica e prática.
- *Tradução literária* (PGT 3605)

A disciplina trabalhará literatura europeia e hispanoamericana em traduções elaboradas no Brasil. O foco do trabalho pode ser uma época, um autor, uma obra, um detalhe literário, sempre na perspectiva de uma análise tradutológica, ou seja, na perspectiva abrangente da crítica da tradução.

- *Leituras dirigidas em tradução* (PGT 3606)
Orientação de leituras para elaboração da dissertação; aquisição de um método de análise; quadro teórico; pesquisa bibliográfica.
- *Estudos de corpora e tradução* (PGT 3607)
Análise do uso de *corpora* na tradução; critérios de construção de *corpora*; *corpora* e determinação do registro; normas e 'parallel *corpora*'.
- *Lexicografia e ensino de línguas estrangeiras* (PGT 3608)
A lexicografia do ponto de vista do ensino de línguas; dicionários monolíngües, bilíngües, 'bilingualised'; a importância dos exemplos e da tradução; *corpora* como dicionários alternativos.
- *Seminário em prática da tradução* (PGT 3609)
Tradução de textos complexos para o português ou para a língua estrangeira; aplicação de modelos teóricos e de estratégias de tradução.
- *Tradução técnica* (PGT 3610)
Conscientização dos problemas teóricos e práticos da tradução técnica, tais como grau de tecnicidade, terminologização, densidade informacional, redundância textual e outros.
- *Recursos tecnológicos para a tradução* (PGT 3611)
Conhecimento sobre vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados aos recursos tecnológicos modernos para a tradução, tais como dicionários eletrônicos e online, *corpora* lexicográficos e seu processamento, recursos para tradução semi-automática (workbenches) e tradução por computador (machine translation).
- *Tradução e aprendizagem de línguas* (PGT 3612)
Papel da tradução e da reflexão tradutológica no processo da aprendizagem de línguas estrangeiras; tradução como "quinta" competência do processo de aprendizagem de língua estrangeira e como ferramenta de reflexão sobre a língua materna e estrangeira.
- *Estágio de docência* (PGT 3613)
Participação do aluno em atividades de ensino da educação básica e superior da universidade: ministração de aulas teóricas e práticas; participação em avaliação parcial de conteúdos programáticos; aplicação de métodos ou técnicas pedagógicas.

- *Tópicos especiais* (PGT 3614)
Esta disciplina tem por objetivo possibilitar a integração de optativas e eletivas no elenco de disciplinas oferecidas pela PGET. Neste sentido, pretende acolher não apenas professores visitantes ao Programa mas, também, possibilitar aos docentes locais a oferta de tópicos específicos de suas pesquisas individuais e integradas. Pode, ainda, acolher, cursos modulares em que os docentes integrantes da PGET tenham a oportunidade de disseminar e compartilhar com os alunos as diversas perspectivas e metodologias de pesquisa em estudos da tradução praticadas no âmbito do grupo de pesquisadores do programa.
- Estudos Dirigidos 1 (PGT 3615)
Estudo individual ou em grupo, sob orientação do professor orientador, de tópicos complementares para a realização da dissertação de mestrado e para a realização da tese de doutorado. O conteúdo preciso do estudo deve ser definido em torno de uma proposta de trabalho que vise amadurecer o estudante para o desenvolvimento de suas atividades de pesquisa.
- Estágio Docência 2 (PGT 3616)
Prática de ensino de doutorandos e acompanhamento supervisionado em sala de aula em disciplinas do terceiro grau em nível de graduação e de pós-graduação (mestrado), por um professor do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução. Objetiva permitir ao doutorando uma experiência aprofundada da prática didática no ensino dos Estudos da Tradução.
- Seminário de Pesquisa 1 (PGT 3617)
Participação do doutorando em projetos de núcleos e grupos de pesquisa ligados à Pós-Graduação em Estudos da Tradução; consiste numa série de seminários dentro de cada linha de pesquisa, coordenados por um professor responsável pela disciplina. O estudante inscrito nesta disciplina, além de assistir aos seminários apresentados por seus colegas, professores do programa ou palestrantes convidados, deverá apresentar pelo menos um seminário durante o período em que estiver matriculado na disciplina, tendo por tema um tópico relacionado à sua dissertação de mestrado ou doutorado.
- Oficina de Tradução 1 (PGT 3618)
Seminário prático que consiste na tradução de textos especializados de várias áreas, com reflexões críticas permitindo que cada participante desenvolva e aprofunde conhecimentos práticos e teóricos na área; leitura e discussão de textos das principais correntes teóricas da tradução; realização de análises de traduções.
- Oficina de Tradução 2 (PGT 3619)
Seminário prático que consiste na tradução de textos literários, com reflexões críticas permitindo que cada participante desenvolva e

aprofunde conhecimentos práticos e teóricos na área; leitura e discussão de textos das principais correntes teóricas da tradução; realização de análises de traduções.

Regime didático e avaliações

- A frequência é obrigatória (75%);
- O Curso de Mestrado terá a duração mínima de 01 (um) e máxima de 02 (dois) anos e carga horária prevista de 24 (vinte e quatro) créditos.
- O curso de Doutorado terá a duração mínima de 02 (dois) e máxima de 04 (quatro) anos, e carga horária prevista de 48 (quarenta e oito) créditos.
- Todas as disciplinas são de quatro (4) créditos;
- O(A) aluno(a) não pode ter média anual inferior a 3,0 no conjunto das disciplinas e atividades;
- O aproveitamento em cada disciplina e/ou atividades específicas terá seu grau final atribuído conforme a seguinte tabela:

Conceito	Significado	Equivalência numérica
A	Excelente	4
B	Bom	3
C	Regular	2
E	Insuficiente	0
I	Incompleto	0
T	Transferido	0

- As formas de avaliação do aproveitamento nas disciplinas e atividades serão definidas por seus docentes nos respectivos planos de ensino;
- A divulgação dos conceitos far-se-á até o término do semestre em que se realizam a disciplina e/ou atividade objeto de avaliação.

Bolsas de estudo

O Programa recebe algumas bolsas, geralmente no início de cada ano letivo, podendo haver outras bolsas no decorrer do ano. O anúncio de oferta de bolsas se fará sempre por editais prévios.

Roteiro para elaboração de projetos

1. Título – Sendo a dissertação de Mestrado e a tese de Doutorado um trabalho de natureza científica, o seu título deverá indicar o conteúdo de maneira explícita e precisa. Poderá ser modificado, na redação definitiva, em função dos resultados da pesquisa.
2. Linha de pesquisa a que se vincula.
3. Justificativa – A justificativa deverá conter, sinteticamente:
 - O problema a ser estudado e as razões por que foi escolhido;

- A relevância da proposta para os estudos da tradução em geral, ou para melhor conhecimento de um de seus aspectos em particular.
- 4. Objetivos – Embora não seja possível prever exatamente os resultados de uma pesquisa, sempre se visa a certas metas ao realizá-la. São essas metas que devem constar deste item.
- 5. Metodologia – Deve constar o referencial teórico da pesquisa, explicitando-se a(s) linha(s) teórica(s) de abordagem do *corpus* ou objeto de estudo; as etapas metodológicas, discriminando-se os procedimentos que deverão ser adotados no tratamento do assunto, em cada etapa do trabalho. Em síntese, as diferentes linhas de abordagem propostas para se atingirem os objetivos.
- 6. Plano – O plano de trabalho deverá enumerar, na ordem provável, os tópicos em que o assunto poderá desdobrar-se.
- 7. Relação da bibliografia – Bibliografia utilizada para a elaboração do projeto. Não se trata, ainda, da bibliografia da dissertação – o que não impede que o candidato indique alguns títulos básicos referentes ao assunto.
- 8. Cronograma – O cronograma deverá prever as fases do trabalho e a duração de cada uma, ainda que não sejam as definitivas.
- 9. Data e assinatura –

FICHA DE INSCRIÇÃO

1. DADOS PESSOAIS

Nome do(a) candidato(a) _____

Sexo: Masc. Fem. _____ Data de nascimento: ___/___/___

Naturalidade: _____ Nacionalidade: _____

Estado Civil: _____

Filiação: Pai: _____

Mãe: _____

Carteira de Identidade: _____ Órgão Expedidor: _____

CPF: _____

E-mail: _____

Endereço Residencial: Rua/Av. _____

Nº _____ Complemento: _____ Bairro: _____

UF: _____ Cidade: _____

CEP: _____ Telefone: _____

Fax: _____

Endereço p/ correspondência: () O mesmo endereço residencial. Ou:

Rua/Av. _____ Nº _____

Complemento: _____ Bairro: _____ UF: _____

Cidade: _____ CEP: _____

Telefone: _____ Fax: _____



2. DADOS ACADÊMICOS

Nível: Graduação Especialização Mestrado Doutorado

Data de Conclusão: ___/___/___

Nome da Instituição: _____

Nome do Curso: _____

Cursos complementares relacionados à área pretendida:

3. INFORMAÇÕES PARA A INSCRIÇÃO

3.1 Curso pretendido:

- 1 Mestrado
- 2 Doutorado

Área de Concentração
Processos de Retextualização

Orientador(a):

3.2 Proficiência em Língua Estrangeira Moderna:

Proficiência para o curso de mestrado será obrigatoriamente em língua inglesa.

No caso do doutorado, a língua estrangeira deverá ser diferente da que realizou quando do ingresso em seu curso de mestrado. Indique a opção a fazer.

Alemão Espanhol Francês Inglês Italiano

4. OUTRAS INFORMAÇÕES

1. Linha de pesquisa em que se inscreve

Teoria, crítica e história da tradução
Lexicografia, tradução e ensino de línguas
Estudos da interpretação

2. Atividade desenvolvida pelo candidato:

Possui Vínculo Empregatício? ____ Sim ____ Não

Não Docente Prof. da Instituição Prof. de Iº/ IIº Grau Prof. de
Instituição Superior.

3. Atividade que pretende desenvolver após terminar o Curso de Mestrado/Doutorado

Ensino Pesquisa Extensão Administração

Outra
Atividade _____

4. Dados complementares:

Tempo para estudos durante o Curso:	Integral	Parcial
Residirá na cidade durante o Curso:	Sim	Não
Solicitará bolsa?	Sim	Não

Florianópolis, _____ 2013

Assinatura do candidato